

KATALIN NAGY C.

ASPECTO VERBAL EN LA EVOLUCIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN CATALANA “ANAR + INFINITIU”¹

1. Introducción

En el presente trabajo nos proponemos describir la evolución del valor aspectual del pasado perifrástico catalán “*anar + infinitiu*” desde una perspectiva histórico-pragmática, explicando la formación de la perfectividad de la forma actual a partir de la entrada en juego de procesos inferenciales en la época medieval. Este tiempo verbal catalán es resultado de un proceso de gramaticalización. Por gramaticalización se entiende la transformación de una forma léxica en una forma gramatical o de una forma gramatical en otra más gramatical. Además de las modificaciones formales que suelen sufrir los elementos lingüísticos al gramaticalizarse, otra parte integrante del proceso es el cambio semántico. El cambio semántico es un cambio difícil de percibir y observar. Si pensamos en el cambio que ha llevado el verbo catalán *anar* ‘ir’ a la categoría de auxiliar, vemos que se trata de un ejemplo del proceso de gramaticalización en el cual el punto de partida es un verbo de movimiento que pierde parte de sus rasgos semánticos al convertirse en elemento gramatical. Desde una perspectiva pragmática, tal proceso empieza en el discurso, donde la palabra, forma o construcción sufre un proceso de *subjetivización*² por medio de una inferencia discursiva. Aunque adoptar una perspectiva histórico-pragmática en la descripción del pasado perifrástico catalán es muy reciente, ya ha hecho posible descubrir peculiaridades del fenómeno hasta el momento poco conocidas.

En cuanto a su aspecto, el pasado perifrástico catalán “*anar + infinitiu*” es un tiempo verbal perfectivo, por consiguiente, al investigar su historia se debe hacer especial hincapié en la cuestión del aspecto verbal. Esta cuestión es sumamente interesante, porque en otras lenguas romances, construcciones similares, creadas a partir de verbos de movimiento no resultaron un tiempo verbal perfectivo, sino evolucionaron en un tiempo verbal futuro. La cuestión del aspecto verbal de “*anar + infinitiu*” surge en la literatura, aunque sólo esporádicamente. La hipótesis más difundida es la que denominaremos “hipótesis incoativa”. Ésta trata de derivar el pasado perifrástico catalán de una perífrasis incoativa. En el presente estudio voy a argumentar en contra de esta propuesta, pues los datos históricos parecen favorecer a

¹ Este trabajo ha sido soportado por el Grupo de Investigación en Teoría Lingüística de la Academia de Ciencias de Hungría en las Universidades de Debrecen, Pécs y Szeged y el Fondo Nacional de Investigación Científica de Hungría (OTKA NI 68436). Agradezco sus comentarios a Enikő Németh T., que me ayudaron a aclarar las ideas presentadas en este artículo. También agradezco a Izaskun Pérez González sus correcciones. Todos los errores que aparezcan son de mi responsabilidad.

² Fenómeno gradual a través del cual palabras que en un primer momento expresan significados léxicos y objetivos pasan a codificar la actitud y valoraciones del hablante ante lo comunicado.

otra hipótesis según la cual la construcción medieval catalana “*anar + infinitiu*” no señalaría el comienzo de un evento, más bien denotaría un evento que se llevó a cabo completamente, un evento acabado y finalizado.

Por lo que respecta a la metodología, en el punto de partida del presente estudio se halla la convicción de que un análisis comparativo puede ofrecer resultados muy valiosos para el estudio individual de los fenómenos comparados. En este caso, se trata de una comparación doble: por una parte, el presente análisis se basa en la comparación del catalán “*anar + infinitiu*” con la construcción castellana medieval “*ir (a) + infinitivo*”, realizada en trabajos anteriores³, con la cual muestra semejanzas considerables en la primera fase de su gramaticalización. En los textos medievales, ambas construcciones se usan de la misma manera, es decir, en el principio de su evolución desempeñan funciones similares en contextos similares. Por otra parte, en el presente artículo comparamos el uso de la construcción “*ir/anar + infinitivo*”⁴ con el de otras construcciones medievales similares para poner de manifiesto las concomitancias y las diferencias entre ellas. Esta metodología se basa en la suposición de que este método comparativo nos ayudará a esbozar un análisis más adecuado del cambio semántico experimentado por “*anar + infinitiu*”.

La estructura del estudio será como sigue. Después de la presente introducción, en el punto 2 del artículo pasamos a ocuparnos del cambio semántico desde un punto de vista histórico-pragmático y también ofrecemos algunas consideraciones metodológicas. El punto 3 está destinado a describir la evolución semántica del pasado perifrástico catalán “*anar + Inf*”⁵ en un marco tipológico y a presentar el corpus histórico. El punto 4 incluye la revisión crítica de la hipótesis más difundida sobre el aspecto de la construcción medieval “*anar + Inf*”, la llamada “hipótesis incoativa”. Examinamos esta hipótesis comparando el uso de tres perífrasis medievales (“*ir/anar + Inf*”, “*començar de/a*”⁶ + *Inf*” y “*pensar de + Inf*”) en textos catalanes y españoles. Después de rechazar la hipótesis “incoativa” a base de los datos obtenidos, en el punto 5 nos centramos en presentar otras propuestas y esbozamos una evolución posible del catalán “*anar + Inf*”. El punto 6 corresponde a las conclusiones del estudio.

³ Véase: Katalin, NAGY, “Contribución a la historia de las perífrasis *ir a + infinitivo* y *anar + infinitiu*. Una aproximación pragmática”, en: Ádám, ANDERLE (ed.). *Acta Hispánica IX*. Szeged, Hungría 2004, 81–92.

⁴ En el presente estudio, por “*ir/anar + infinitivo*” se entienden las construcciones catalana “*anar + infinitiu*” y española “*ir (a) + infinitivo*”. Me refiero a ellas de esta manera para señalar que las constataciones del estudio son válidas para ambas. En cuanto a la construcción española “*ir (a) + infinitivo*”, en los ejemplos tempranos el infinitivo no siempre va precedido por la preposición *a*. La construcción catalana también lleva esta preposición en algunos ejemplos, aunque la cantidad de éstos es muy reducida.

⁵ *Inf*: Infinitivo.

⁶ Este verbo aparece en los documentos catalanes en formas como *començar* o *comensar*, y en los españoles en formas como *començar*, *conpeçar* o *compeçar*. En el presente estudio voy a usar siempre la forma *començar* para referir a este verbo, aunque en los ejemplos no voy a cambiar la manera de escribir original. En los textos estudiados, el verbo *començar* y el infinitivo pueden aparecer unidos ya por la preposición *a*, ya por la preposición *de*, pero esta alternación no parece afectar el significado. La preposición *a* es más frecuente.

2. Cambio semántico y pragmática histórica

Durante la gramaticalización las unidades implicadas sufren varios cambios a nivel fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico-pragmático, de los cuales en este estudio nos interesa en particular el cambio semántico-pragmático. El cambio semántico-pragmático que sufren los elementos de la lengua al gramaticalizarse es un tema perenne de la pragmática histórica, aunque algunos de sus aspectos no están bien estudiados.⁷ Sin embargo, los autores coinciden en constatar que los lexemas afectados por un proceso de gramaticalización sufren un empobrecimiento semántico, perdiendo parte de su contenido léxico. Antes sobre todo se concentraba la atención sobre esta llamada *desemantización*⁸. Sin embargo, recientemente se ha prestado mucha atención también a los llamados “logros semánticos”. Este término se refiere al hecho de que el lexema, además de perder sus matices referenciales, al mismo tiempo va adquiriendo nuevos rasgos semánticos, correspondientes a contenidos ya no conceptuales.⁹ Los estudios más actuales enfocan el fenómeno sobre todo desde dos perspectivas: la pragmático-discursiva y la cognitiva. En mi parecer, es indispensable tener en cuenta ambas posturas a la vez. Desde el punto de vista histórico-pragmático en el proceso de gramaticalización se va desde significados discursivos hacia significados operativos de la gramática, y desde el punto de vista cognitivo, desde significados léxicos hacia significados más abstractos. “Logro semántico” también refiere al fenómeno de que una forma puede obtener nuevos significados pragmáticos y hacerse apta para desempeñar nuevas funciones comunicativas en el discurso. El fondo cognitivo de este proceso consiste en una reorganización de la estructura semántica del lexema. Sin embargo es muy difícil obtener datos fiables para estudiar este proceso, ya que se trata de niveles de significado poco accesibles.

La investigación histórica tradicionalmente trabaja con datos obtenidos de documentos históricos o reconstruidos. Además, aprovecha datos tipológicos u obtenidos del estado sincrónico de la lengua bajo estudio, o de la variación lingüística, y finalmente datos que provienen de la teoría misma de la gramaticalización¹⁰. En algunos casos afortunados tenemos evidencia metalingüística también (p. e. tratados gramaticales de autores contemporáneos).

En el presente estudio tomamos en consideración sobre todo dos guiones metodológicos. Primero, dada la accesibilidad restringida de su objeto de estudio, los

⁷ Véanse: Paul J. HOPPER – Elizabeth Closs TRAUGOTT, *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press 1993.; Elizabeth Closs TRAUGOTT, “The role of Pragmatics in Semantic Change”, en: Jef VERSCHUEREN (ed.), *Pragmatics in 1998: Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*, vol. II, Amberes 1999, 93–102.; Stephen C. LEVINSON, *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*, Cambridge, MIT 2000.; Kate KEARNS, “Implicature and Language Change”, en: Jef VERSCHUEREN – Jan-Ola ÖSTMAN – Jan BLOMMAERT – Chris BULCAEN (eds.), *Handbook of Pragmatics*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins 2002.

⁸ Véase: Givón 1973, citado por Bernd HEINE, “Grammaticalization”, En: Brian D JOSEPH. – Richard D. JANDA, (eds.) *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford, Blackwell 2003, 575–601.

⁹ Cf. SWEETSER 1990, citado por HEINE 2003, op. cit.

¹⁰ Para este último véase HEINE 2003, op. cit., 580 y 585–6.

trabajos histórico-pragmáticos tienen que intentar a usar la mayor cantidad posible de datos disponibles, y tienen que ampliar continuamente sus fuentes de datos. Fischer¹¹ propone que para ampliar las fuentes de datos, seamos sensibles a la totalidad de un cierto estado de lengua: debemos investigar no sólo el único elemento lingüístico que forma nuestro objeto de estudio, sino también otros elementos lingüísticos contemporáneos que son formal y funcionalmente similares. La propuesta de Fischer no se refiere a la pragmática histórica, sin embargo parece aun más relevante en este terreno, dado que la pragmática histórica estudia niveles del significado difícilmente accesibles.

Segundo, opinamos que al estudiar documentos históricos, el contexto desempeña un papel muy importante al determinar el significado expresado por los lexemas o construcciones que aparecen en él. Por eso, en la pragmática histórica tenemos que prestar mucha atención a la naturaleza del contexto en el que aparece una construcción determinada con el fin de determinar el significado.¹² El contexto del elemento gramaticalizado, concebido de manera restringida está formado por los infinitivos con los que dicho elemento aparece. Al estudiar el desarrollo histórico de perífrasis verbales se observa muy a menudo que su uso se extiende a cada vez más clases de verbos y, finalmente, se puede usar sin restricciones, con todos los verbos. En la medida de que se progresa el proceso de la desemantización, el “auxiliar” se hace combinable con cada vez más clases de verbos. En el caso típico, como resultado del proceso, el verbo se convierte en un mero auxiliar y llega a ser combinable con cualquier infinitivo. En otros casos, se mantienen algunas restricciones que tienen que ver con la historia de la construcción. En la gramaticalización del pasado perifrástico catalán (“*anar* + infinitiu”) también se observa la extensión gradual de contextos en los que puede aparecer. En el comienzo de su historia, cuando el verbo *anar* todavía guarda su significado referencial, la construcción denota un desplazamiento espacial con el objetivo de realizar un acto propuesto por el sujeto. Así no es de sorprender que en un primer momento puede combinarse con sujetos que posean el rasgo [+vivo] y con verbos que denoten un acto. Un grado más avanzado de la gramaticalización se presenta cuando ya puede combinarse con verbos de movimiento, porque el “auxiliar” originariamente también es un verbo de movimiento. Después desaparece también la exigencia de un sujeto [+vivo], y la construcción puede aparecer con cualquier sujeto. En el catalán moderno, el verbo *anar* funciona como auxiliar del pasado perifrástico y se usa sin ninguna restricción en cuanto al sujeto o infinitivo con que pueda combinarse.

Los verbos combinables con la construcción gramaticalizada sin duda forman parte de su contexto. Sin embargo, para poder ofrecer una imagen más detallada de tales procesos históricos, debe tenerse en cuenta el contexto más amplio. En el presente

¹¹ Olga FISCHER, “What counts as evidence in historical linguistics?”, en: *Studies in Language* 28/3., 2004, 710–40.; Olga FISCHER, *Morphosyntactic Change. Functional and Formal Perspectives*, Oxford, Oxford University Press 2007, 15–7.

¹² Véanse: Gabriele DIEWALD, “A model for relevant types of contexts in grammaticalization”, en: Ilse WISCHER – Gabriele DIEWALD (eds.), *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins 2002, 103–120.; Bernd HEINE, “On the role of context in grammaticalization”, en: WISCHER – DIEWALD (eds.), op. cit., 83–102.; Bybee 2003, op. cit., 607.; FISCHER 2004, op. cit.

estudio, en resumen, pretendemos mostrar cómo contribuye la comparación del uso de construcciones formal y funcionalmente afines y la consideración de un contexto más amplio a la investigación de la historia de la perífrasis catalana “*anar + Inf*”. Dentro de este fenómeno, el estudio hace especial hincapié en la cuestión del aspecto verbal.

3. El pasado perifrástico catalán

3.1. La evolución de “*anar + infinitiu*” en un marco tipológico

En general, las diferentes lenguas del mundo usan varias construcciones gramaticales creadas a partir de un verbo de movimiento. Las lenguas romances, en particular, usan una combinación del verbo ‘ir’ con un infinitivo, que en algunos casos están conectados por una preposición y que expresa una futuridad próxima. Lo interesante de la construcción catalana es que, aunque su auxiliar también proviene del verbo *anar* ‘ir’, pero a diferencia de otras lenguas en las que el auxiliar proveniente del verbo con el mismo sentido funciona como auxiliar del futuro próximo, en catalán esta construcción ha llegado a ser un tiempo pasado.¹³

Por lo que concierne al fondo cognitivo del cambio semántico, las investigaciones histórico-pragmáticas han revelado unas “rutas cognitivas” que muestran la formación de significados abstractos (gramaticales) en diferentes lenguas del mundo.¹⁴ El cambio semántico *desplazamiento espacial* → *auxiliar del futuro* es muy general en las lenguas del mundo (cf. el español “*ir (a) + infinitivo*”, el francés “*aller ‘ir’ + Inf*”, el inglés “*be going to ‘ir’ + Inf*”, etc.), este fenómeno no se restringe a las lenguas romances.¹⁵ La escala (1) ilustra la formación de la categoría abstracta del futuro. Las escalas (1a) y (1b) muestran las tendencias habituales de los elementos léxicos que denotan movimiento o intención a convertirse en marcadores del futuro en diferentes lenguas del mundo.

- (1) a. ‘*ruta de movimiento*’: *movimiento hacia un objetivo* > *intención* > *futuro*
b. ‘*ruta de intención*’: *voluntad, deseo* > *intención* > *futuro*¹⁶

¹³ Véanse: Antonio BADIA i MARGARIT, *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1981.; Josep M. NADAL – Modest PRATS, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62 1996.; Manuel PÉREZ SALDANYA, *Del llatí al català: Morfosintaxi verbal històrica*, València, Universitat de València 1998.; Ulrich DETGES, “How cognitive is grammaticalization? The history of the Catalan *perfet perifràstic*.” En: Olga FISCHER – Muriel NORDE – Harry PERRIDON (ed.), *Up and down the cline – The Nature of Grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins 2004, 211–27.; Matthew L. JUGE, “Morphological factors in the grammaticalization of the Catalan „go” past.”, en: *Diachronica* 23/2, 2006, 313–39.

¹⁴ Joan L. BYBEE, “Cognitive processes in grammaticalization”, en: Michael TOMASELLO (ed.), *The new psychology of language*, vol. II., New Jersey, Lawrence Erlbaum 2002, 145–167.; Joan L. BYBEE, “Mechanisms of Change in Grammaticization: The Role of Frequency”, en: Brian D. JOSEPH – Richard D. JANDA (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford, Blackwell 2003, 602–23.; Bernd HEINE – Tania KUTEVA, *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press 2002.

¹⁵ Por más ejemplos véanse: BYBEE 2002 y 2003, op. cit.; Joan BYBEE – Revere PERKINS – William PAGLIUCA, *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*, Chicago/London, The University of Chicago Press 1994.; y HEINE – KUTEVA 2002, op. cit.

¹⁶ BYBEE 2002, op. cit., 181.

La formación de la perífrasis castellana “*ir a + Inf*”, conocida como *futuro inmediato* es un buen ejemplo de la tendencia presentada en (1a). En contraste, una construcción muy parecida del catalán moderno, la combinación del verbo *anar* y el infinitivo expresa un suceso o acto ya terminado, realizado en el pasado. Por consiguiente, la formación del pasado perifrástico catalán parece contradecir la tendencia universal en (1) y ser un fenómeno idiosincrático del catalán. Es aun más interesante, que los datos medievales parecen indicar que las construcciones tipo “‘*ir*’ + *Inf*” se usaban para denotar los mismos matices de significado en todas las lenguas romances que las tenían, incluido el catalán también. Las tempranas testificaciones de la construcción catalana son formal, funcional y semánticamente similares a otras construcciones neolatinas, creadas a partir de un verbo de movimiento ‘*ir*’. Partiendo de esta observación, en el presente estudio investigamos la historia del catalán “*anar + Inf*” junto con el español “*ir (a)*¹⁷ + *Inf*” para mostrar cómo se formaron auxiliares de diferentes tiempos verbales a partir de un verbo con el mismo significado en estas dos lenguas romances. En la Edad Media, las perífrasis “*ir/anar + Inf*” todavía se comportaban de la misma manera,¹⁸ pues las constataciones del presente estudio son válidas para ambas. El objetivo del presente estudio es determinar hasta qué punto de la escala presentada en (1a) coinciden las historias de las construcciones catalana y española y dar una respuesta a la pregunta de por qué la forma catalana “se desvió” más tarde.

3.2. Datos históricos y corpus¹⁹

Una suposición básica de la pragmática histórica es que los cambios que tienen lugar en los procesos de gramaticalización son posibles gracias al afán del hablante y oyente de hacer que la comunicación resulte lo más económica, sencilla y clara posible, es decir, lo más eficaz posible. El hablante pretende mostrar al hablante la relevancia de lo que le está diciendo, y persuadirle que vale la pena procesarlo. En la épica medieval, cuya carácter oral es indudable, se hallan varias testificaciones de este empeño, pues ésta refleja varias estrategias del hablante que sirven para llamar la atención del público. También los textos que contienen los primeros ejemplos de las construcciones estudiadas en este artículo son de carácter oral. Mis datos provienen de cuatro documentos históricos, dos escritos en catalán y dos en español, que forman el corpus del presente estudio, con un total de 1161 ejemplos de las construcciones investigadas:

Catalán: Munt: Muntaner, Ramón. *Crònica I-II* (hacia 1325).

Desc: Desclot, Bernat. *Crònica* (1283–88).

Español: Cid: *Cantar de mio Cid* (ss. XII-XIII).

Tris: *Cuento de Tristan de Leonis* (hacia 1390–1410).

El cuadro 1 muestra la distribución de las construcciones estudiadas en el corpus.

¹⁷ En los ejemplos medievales los elementos verbales de la construcción no están siempre unidos por la preposición *a*. El uso de la preposición llega a ser obligatorio sólo hacia el siglo XVI.

¹⁸ Véase NAGY, op. cit.

¹⁹ Corpus histórico: *Cantar de mio Cid*, Madrid, Espasa-Calpe 1976.; Bernat DESCLOT, *Crònica*, Barcelona, Edicions 62 1990.; Ramón MUNTANER, *Crònica I-II*, [Les millors obres de la literatura catalana] Barcelona, Edicions 62 1990/1991.; *Cuento de Tristan de Leonis*, CNUM 389. Textid. 1148.

Cuadro 1 Distribución de los ejemplos en el corpus

	<i>ir/anar</i> + Inf	<i>pensar de</i> + Inf	<i>començar a/de</i> + Inf	total
Tris	86	19	257	362
Cid	57	42	11	110
Munt	223	199	43	465
Desc	123	58	43	224
<i>total</i>	<i>489</i>	<i>318</i>	<i>354</i>	<i>1161</i>

En el corpus se encuentran varias estrategias para atraer la atención del público: muchas veces el autor del texto se dirige directamente al público: “*vosaltres, senyors qui aquest llibre oirets*” (Munt I 23, 21–2). Además, usa refranes, imágenes poéticas y exageraciones, el presente histórico y diferentes perífrasis verbales. Éstas últimas sirven para obtener una descripción más dinámica e interesante de momentos de gran tensión. Los autores coinciden en constatar que las construcciones catalana y española “*ir/anar* + Inf” en los documentos provenientes de la Edad Media expresaban, además de referir a un desplazamiento espacial, la intención de hacer algo y la participación activa del sujeto. Su función principal parece ser lo que, en el caso del catalán, Colon²⁰ llama “l’efecte de relleu”: subrayar los eventos considerados extraordinarios por el hablante. Sobre todo servía para hacer la descripción más dinámica en contextos de batalla y escenas sentimentales, es decir, cuando la acción se produce en momentos de gran afectividad, de tensión. El verbo *ferir* es que más frecuentemente aparece en la construcción formada con ‘ir’ tanto en el español (y en el francés) como en el catalán, formando un giro típico, como se observa en los ejemplos medievales catalanes (2) y (3), y el español (4).

- (2) *Sobr.assó vengren-li bé X cavalers justats e anaren-lo ferir* (CAT²¹, Desc II 43, 28)²²
- (3) *va ferir entre.ls serraïns molt ardidament* (CAT, Desc II 144, 7–9)
- (4) *E dexaron correr sus cauallos & vase ferir el vno al otro como ellos mas podien* (ESP²³, Tris, fol 5r)

²⁰ Germà COLON, “El perfet perifràstic català “va + infinitiu””, en: COLON Germà (ed.). *La llengua catalana en els seus textos*, Vol. II., Barcelona, Curial 1978a, 119–130.

²¹ CAT: catalán.

²² En el presente trabajo no nos ocupamos de los aspectos sintácticos del uso de estas perífrasis, como por ejemplo el orden de los elementos verbales, y de los elementos léxicos intercalados. Para más información, entre otros, véase Tibor BERTA, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*, Szeged, Hungría 2003. Ahora sólo nos interesan los aspectos semánticos y pragmáticos.

²³ ESP: español.

En catalán, tenemos también evidencia metalingüística sobre el uso temprano de la perífrasis: en el siglo XVI, los gramáticos catalanes y franceses rechazan el uso de esta construcción considerándolo vulgar,²⁴ lo que sugiere que se trata de un fenómeno de la lengua hablada. Los ejemplos (2)-(4) muestran unos contextos típicos en que la construcción “*ir/anar + Inf*” aparece en los documentos catalanes y españoles y que parecen indicar que el uso de la perífrasis tenía tal función de “poner de relieve”. En contextos parecidos encontramos otras construcciones que parecen ser usadas con la misma finalidad: las construcciones “*pensar de + Inf*” y “*començar de/a + Inf*”. Surge la cuestión de por qué exactamente estas construcciones son aptas para obtener ciertos efectos estilísticos y a qué conclusiones podemos llegar investigándolas juntas.

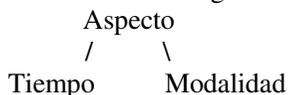
4. Tiempo verbal y aspecto en la gramaticalización de “*anar + infinitiu*”

Es indudable que la gramaticalización del catalán “*anar + Inf*” no es solamente una cuestión de tiempo verbal, sino del aspecto también en el sentido de que esta construcción evolucionó en un tiempo verbal perfecto en catalán, a diferencia de otras lenguas romances que tienen una construcción similar con el sentido de futuro inmediato. Badia i Margarit²⁵ caracteriza el actual catalán “*anar + infinitiu*” como un tiempo que indica el aspecto perfecto y describe eventos momentáneos. ¿De dónde viene este sentido aspectual?

Los trabajos que se ocupan de la emergencia de nuevas construcciones gramaticales, y especialmente de categorías temporales en diferentes lenguas del mundo, prestan especial atención a la cuestión del aspecto. Como Ziegeler escribe:

“It was shown in Bybee et al. (1994) that temporal categories grammaticalise crosslinguistically out of grammatical ones, since aspect is capable of distinguishing completed action from incomplete action, and completion of an action implies past temporal reference. Thus, grammatical perfectives, when extended to stative environments, create meanings of tense (...) Thus, it may be possible to propose two parallel branching paths of development from an aspectual source: tense and modality.”²⁶

Ziegeler²⁷ resume esta evolución de la manera siguiente:



²⁴ DETGES, op. cit., 218.

²⁵ BADIA i MARGARIT, op. cit., 646–7.

²⁶ Debra ZIEGELER, *Interfaces with English Aspect: Diachronic and empirical Studies*. (Studies in Language Companion Series 82), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins 2006, 5–6.

²⁷ Idem, 6.

Es decir, tanto la categoría gramatical de la modalidad como la del tiempo verbal pueden originarse en el aspecto: tiempo verbal y modalidad son desarrollos paralelos a partir de un origen común aspectual. Al mismo tiempo, el aspecto y las funciones pragmáticas también están íntimamente relacionados en el sentido de que ciertas construcciones aspectuales son especialmente apropiadas para desempeñar ciertas funciones pragmáticas. En los estudios sobre el pasado perifrástico catalán también surge la cuestión del aspecto y varios autores suponen que su origen debe buscarse en una perífrasis aspectual. La hipótesis más difundida es la que pretende encontrar en el origen del pasado perifrástico catalán una perífrasis con un sentido aspectual incoativo. Esta hipótesis, en su forma más elaborada, se encuentra en Detges²⁸.

4.1. La hipótesis de Detges (2004)

Entre los estudiosos de la gramaticalización del pasado perifrástico catalán, es Detges²⁹ quien ofrece el análisis más detallado para explicar el cambio semántico que esta construcción experimentó. En su obra *How cognitive is grammaticalization?*, Detges³⁰ nos presenta un estudio detallado de la evolución del pasado perifrástico catalán. Para explicar el triunfo de “*anar* + Inf” frente al pasado simple, Detges recurre a razones de índole discursivo-pragmático, rechazando la explicación cognitiva. Investigando el inicio de la evolución de la perífrasis, subraya la importancia del aspecto incoativo. El paso siguiente de su desarrollo histórico, según Detges, se debe a la naturaleza del aspecto incoativo, que sirve como un instrumento retórico para poner énfasis en los momentos del relato considerados especialmente dramáticos por el hablante y de esta manera estructura el discurso. El aspecto incoativo sugiere relevancia cognitiva, por eso es una estrategia muy habitual para atraer la atención del público. Como Detges explica, la construcción “*anar* + Inf” era apta para expresar aspecto incoativo, porque el final del movimiento y el comienzo del acto (el objetivo del movimiento) coinciden en el mundo físico y, de esta manera, el movimiento llama la atención al acto. Detges subraya que la construcción desarrolla de acuerdo con este carácter organizador de discursos que el aspecto incoativo posee.

El uso del aspecto incoativo para sugerir relevancia cognitiva es una estrategia habitual en diferentes lenguas del mundo. Detges menciona varios ejemplos de formación de aspecto incoativo a partir de verbos que denotan algún tipo de movimiento, entre otros los siguientes: Fr. *se mettre à faire qc.* ‘empezar a hacer algo’ < ‘sentarse para hacer algo’; It. *mettersi a fare qc.* ‘empezar a hacer algo’ < ‘sentarse para hacer algo’; Esp. *ponerse a hacer ac.* ‘empezar a hacer algo’ < ‘ponerse uno en la posición de hacer algo’; Ing. *to start doing s.th.* < ME. *sterten* ‘saltar, levantarse de un salto’; Lat. *incipere* ‘empezar’ y Al. *anfangen* ‘empezar’ < ‘coger, agarrar’.³¹ Como Detges³² describe, el aspecto incoativo es un instrumento básico de estructurar el

²⁸ DETGES, op. cit.

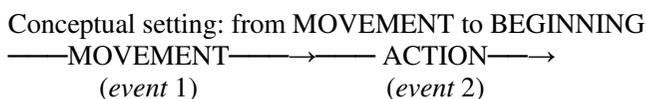
²⁹ Idem.

³⁰ Idem.

³¹ Idem, 214.

³² DETGES, op. cit., 213.

discurso en varias lenguas del mundo cuyos ejemplos con verbos de movimiento ejemplifican la estrategia conceptual siguiente:



Gracias a esta coincidencia parcial, el movimiento dirige la atención al acto que el sujeto tiene previsto. Detges también descubre esta estrategia en el origen del pasado perifrástico catalán “*anar + Inf*”. Divide la evolución del pasado perifrástico catalán en varias fases subsiguientes, y muestra que cada una de éstas tiene paralelos en otras lenguas del mundo. La formación del aspecto incoativo corresponde a la fase inicial. Para que el análisis de Detges pueda ser considerado correcto, es indispensable que su punto de partida sea adecuado. Por eso centremos en éste e investiguémoslo más detalladamente. Como he mencionado, esta suposición de partida dice que en los primeros documentos históricos del catalán, el “*anar + Inf*” (y también otras construcciones romances similares) representa el aspecto incoativo. Para determinar si esta suposición de Detges es correcta o no, apliquemos la argumentación siguiente. Si la construcción en cuestión efectivamente representa el aspecto incoativo, tiene que tener usos similares a los de otras construcciones incoativas. El ejemplo más obvio es la construcción “*començar de/a + Inf*”. Sin embargo, si se revela que sus usos son diferentes, eso desmentirá la hipótesis de Detges y tendremos que recorrer a otra explicación. Siguiendo esta línea de argumentación, en lo que sigue observemos el uso de la construcción “*començar de/a + Inf*” y determinemos en qué contextos aparece en el español y catalán medievales, y comparémoslo con el de “*ir/anar + Inf*”.

4.2. La hipótesis “incoativa” en el espejo de los datos históricos

4.2.1. La construcción “*començar de/a + Inf*”

La construcción “*començar de/a + Inf*” es un representante típico del aspecto incoativo, que denota el comienzo de un acto o evento. Para describir su uso en los textos medievales vamos a ver primero con qué infinitivos aparece. El verbo *començar de/a* en la mayoría de los casos aparece con infinitivos que denotan algún tipo de “emitir sonidos”, de comunicación, o verbos que expresan un estado interno del sujeto. Observemos los ejemplos siguientes:

- (5) *E el rrey le començo a demandar cauallero donde soys o de qua`l parte venjades* (ESP, Tris 6v)
- (6) *E tuit començaren a cridar: – Ben diu l’almirall!* (CAT, Munt I 127, 36–8)

Los ejemplos de arriba ilustran el uso típico de esta construcción cuando le sigue una descripción más detallada del contenido de la comunicación, a veces en forma de cita textual. Parece lógico suponer que a través del uso de esta construcción el hablante

quiere llamar la atención a la parte subsiguiente del relato. Con otras palabras: en estos contextos es el contenido de lo dicho lo que es interesante y no el hecho de que alguien comenzó a hablar. El significado no cambiaría mucho si sustituyéramos la perífrasis con una forma simple. El uso de la perífrasis parece ser una estrategia del hablante para estructurar el discurso, llamando la atención del oyente al contenido de la comunicación.

Otra función de “*començar de/a + Inf*” parece ser la de indicar eventos que duran mucho tiempo. Observemos el ejemplo (7):

- (7) *en l'entrant de deembre lo chomte En Nuno comensà a fer l' gran cava* (CAT, Desc II 126, 21–3)

En el ejemplo (7) la perífrasis no está seguida por una descripción más detallada del evento como en el caso anterior, pero el carácter mismo del evento señala que se trata de una acción que dura más tiempo. Otra función de la construcción es contraria a la descripción de tales eventos: “*començar a/de + Inf*” también se halla en la descripción de actos súbitos, dinámicos. En estos ejemplos, la construcción parece subrayar el dinamismo o brusquedad del acto a través de señalar su comienzo. Al mismo tiempo, también nos damos cuenta de que el desarrollo del evento supuestamente va a seguir, que todavía no se ha finalizado: podemos ver todo su desenlace. Estos son los ejemplos que, en la hipótesis de Detges, sugieren relevancia cognitiva y los que él conecta con la evolución del pasado perifrástico catalán. Detges mantiene que los primeros ejemplos de la construcción catalana “*anar + Inf*” desempeñan un papel semejante, que él denomina “comienzo súbito” (“*abrupt start*”).³³ En estos casos, el hablante subraya, señala el comienzo del evento con el objetivo de hacer sentir que vale la pena escucharlo hasta el fin. Eso es similar a los casos en los que el “auxiliar” se combina con un verbo de comunicación donde el objetivo del uso de la perífrasis es hacer escuchar al contenido de la comunicación. Observemos los ejemplos (8) y (9) que muestran la función arriba descrita de la perífrasis:

- (8) *(el rey) fuese contra los escuderos & començo los de ferir & la donzella que auja traydo a tri`stan / vio commo la falsa donzella se acogia & començo a dar bozes contra tri`stan & a dezjr Señor catad que non se vaya la mala muger ca por ventura otro tal faria ella otra vegada tri`stan ferio el cauallo contra el castillo & ante que ella entrase tomola por los cabellos & pusola en poder del Rey & tornose contra los escuderos* (ESP, Tris 131v)
- (9) *lançarote començo de saltar al derredor dela tienda E commo brangel vio que saltauan en derredor / dela tienda ella salio fuera & dixo Señor cauallero amj paresçe agora que uos non sodes cortes commo yo vi de otros asaz que vos andades saltando aqui` çerca do duerme otro cauallero que por ventura`a) ualle tanto commo vos & asy dios me de bien que yo creo que vos andades buscando rruydo & bien lo podredes fallar* (ESP, Tris 108v)

³³ Idem.

El fragmento en (8) contiene 3 ejemplos de “*començar a/de + Inf*”, de los cuales dos contiene un verbo de comunicación (*decir, dar voces*). El que nos interesa ahora es el primer ejemplo, con el infinitivo *ferir* ‘atacar’. El ataque en sí mismo es un evento momentáneo, perfectivo. Sin embargo, el análisis del contexto más amplio revela que la descripción de este evento, en sí mismo perfectivo, se interrumpe para que el hablante pueda pasar a la descripción de otro evento inesperado. La atención pasa del ataque de los escuderos a otro evento: una personaje malvada, quien ya ha sido la causa de muchos problemas, está a punto de escaparse. Impedir su huída es más importante que desarmar a los escuderos, así el relato vuelve a este último sólo después de describir el otro evento. Para resumir, podemos constatar que el aspecto incoativo en este ejemplo de nuevo nos advierte que no centremos nuestra atención al evento descrito por el infinitivo, sino en la parte siguiente del relato.

El ejemplo (9) muestra otro evento que en sí mismo es un evento momentáneo y perfectivo (*saltar*), pero el contexto más amplio influye en su interpretación y la modifica. Como en el ejemplo anterior, el salto, este acto momentáneo y perfectivo se interrumpe: así tenemos que interpretarlo como un evento constituido por varios actos de saltar, es decir, adquiere un aspecto repetitivo. Esta interpretación repetitiva surge gracias a la semántica del verbo *saltar*.

Los ejemplos (8) y (9) serían los ejemplos del aspecto incoativo que Detges³⁴ relaciona con la formación del pasado perifrástico catalán “*anar + Inf*”, dado que los primeros ejemplos de “*anar + Inf*” también contienen infinitivos que denotan eventos o actos dinámicos y muchas veces implican algún tipo de movimiento. Por consiguiente, tenemos que comparar estos ejemplos de “*començar de/a + Inf*” e “*ir/anar + Inf*” para determinar si efectivamente están en relación o sí, por el contrario, hay una diferencia entre sus usos.

Al observar los ejemplos medievales, podemos constatar que los contextos en los que la construcción “*ir/anar + Inf*” aparece son similares a los de “*començar de/a + Inf*”. Observemos un contexto donde ambas construcciones aparecen juntas:

- (10) *E el rey, qui assò hac entès, va pendre ses armes, e muntà a caval e comensà a córrer après d’èls; e no foren pus de .XX. cavalers ab él, que.ls altres no eren tantost aparellats. El rey era molt bon cavaler e coratgós e era molt bé encavalquat, sí que.ls altres cavalers no podien tant córrer com él; sí que.l rey fo molt a davant de tota sa companya e conseguia en aquels qui se’n fugien, sí que.ls fo molt prop, e regiraren-se e conegren que aquest era.l rey.* (CAT, Desc II 43, 5–15)

El ejemplo catalán (10) muestra una sucesión de dos eventos, ambos dinámicos y momentáneos. Es decir, en este punto del análisis, la hipótesis de Detges parece estar confirmada: ambas perifrasis parecen expresar „abrupt start” en contextos parecidos. En el ejemplo catalán (10) el verbo *començar* se combina con un verbo de movimiento

³⁴ DETGES, op. cit.

(*córrer*). Como en ejemplos anteriores de la construcción con *començar*, este ejemplo también describe un evento que dura más tiempo: el correr del rey, quien está persiguiendo al enemigo no se interpreta como un evento perfectivo, sino como un movimiento que dura más tiempo. El correr del rey queda parado cuando el hablante pasa a describir la manera de este correr y los eventos subsiguientes. El evento que se intercala es de considerable importancia: el enemigo reconoce la persona del rey. Es de suponer que el hablante quiere llamar la atención del público a este evento muy importante, por eso usa el aspecto incoativo.

Es decir, si observemos la construcción “*començar de/a + Inf*” en sus contextos más amplios, podemos constatar que ésta sirve para modificar el carácter del evento: el evento, aunque sea en sí mismo de carácter momentáneo, al entrar en esta perífrasis se transforma en un evento más extendido en tiempo. De esta manera se convierte en un evento “márgen” en que se intercalan otros eventos y la atención del público se ve dirigida a éstos eventos considerados más importantes por el hablante. En lo que sigue vamos a ver más detalladamente el uso de “*ir/anar + Inf*”.

4.2.2. La perífrasis “*ir/anar + Inf*”

Si pretendemos a revelar la gramaticalización de “*ir/anar + Inf*”, debemos investigar aquellos ejemplos en los que el significado de “movimiento” puede descartarse o no es probable, porque en estos casos ya podemos suponer una desemantización parcial del verbo *ir/anar*. ¿En qué contextos aparece esta construcción? Los autores coinciden en señalar que además de referir a un desplazamiento espacial, el uso medieval de la construcción indica un acto del sujeto, realizado con un cierto dinamismo o una escena llena de emociones y de tensión. La desemantización del auxiliar es más obvia en contextos donde el infinitivo que aparece en la construcción es un verbo de movimiento, como en el ejemplo (11). En este caso podemos descartar la posibilidad de que el verbo *ir/anar* conserve su sentido léxico.

(11) *Por santa Maria uos **vayades passar*** (ESP, Cid 1462)

El ejemplo español (11) muestra un uso típico de la construcción “*ir/anar + Inf*” cuando ésta se combina con verbos de movimiento. Hay que señalar que los verbos de movimiento también son frecuentes en la construcción “*començar de/a + Inf*” (véanse los ejemplos (9) y (10) con *saltar* y *córrer*). Otro uso típico es cuando *ir/anar* aparece con un infinitivo que denota un evento momentáneo y dinámico, como en los ejemplos (12)-(14). Es decir, las construcciones “*començar de/a + Inf*” e “*ir/anar + Inf*” presentan semejanzas en cuanto a los tipos de verbos con los que pueden combinarse. En la parte siguiente vamos a ver si estas semejanzas sobreviven si consideramos los ejemplos en su contexto más amplio. Observemos los ejemplos catalanes (12) y (13) y el español (14).

(12) *E quant fo defora, puyí lo cavayl dels esperons e **anà ferir** entre.ls sarraïns, sí que.l primer colp n’abaté, ab lo pits del caval seu, .IIII. a terra.* (CAT, Desc III 93, 23–6)

- (13) *e cridaren: -Aragó! Aragó! -; e llavors aquell nom escalfà'ls tots, e van tan règeu ferir, que açò fo la major meravella del món, així que dels cavallers francesos no en foren romases pus de vuitanta (...) e llavors lo comte Galceran e don Blasco, rompent, van ferir en ells.* (CAT, Munt II 53, 38–43)
- (14) *& dieron se del canpo los caualleros tanto que les fazia menester & uan se ferir de tan grand coraçon que los caualllos & los caualleros fueron en tierra juntos en vno* (ESP, Tris fol 12v)

En estos ejemplos, el infinitivo *ferir* ‘atacar’ figura en la construcción, el cual, como hemos visto, también aparece en la construcción “*començar de/a + Inf*”. Sin embargo, los ejemplos (12)-(14) muestran que en estos casos se trata de una interpretación diferente de los eventos momentáneos y dinámicos a la de los ejemplos con “*començar de/a + Inf*”. El ataque descrito en (12) causa la muerte de cuatro saracenos, mientras que como consecuencia del ataque descrito en (13) se mueren muchos enemigos y sólo quedan vivos ochenta. Asimismo, el acto de ataque presentado en (14) causa que los caballos y caballeros todos caigan al suelo. Es decir, los ejemplos en (12)-(14) describen eventos cuya realización se acabó y tuvo consecuencias. La construcción “*ir/anar + Inf*” presenta los eventos en su totalidad, los eventos descritos por ella son perfectivos, acabados y realizados hasta el final sin interrupción. De acuerdo con esto, la parte del relato que sigue la construcción “*ir/anar + Inf*” no describe un evento intercalado que se interprete como más importante, sino presenta las consecuencias del evento descrito en la perífrasis. Por consiguiente, esta construcción llama la atención del oyente al evento descrito en el infinitivo que se presenta como un evento completo y que acarrea considerables consecuencias.

En resumen, el análisis de los contextos más amplios revela que en contra de lo que Detges mantiene, la construcción “*ir/anar + Inf*” no representa el aspecto incoativo. En los capítulos siguientes pasemos a esbozar una nueva propuesta sobre el desarrollo aspectual de la construcción en cuestión. Primero, realicemos una comparación de ésta con otra construcción medieval que aparece en contextos semejantes: “*pensar de + Inf*”.

4.2.3. La construcción medieval “*pensar de + Inf*”

En los documentos históricos encontramos otra perífrasis que es en muchos aspectos muy parecida a “*ir/anar + Inf*”, pero que no ha sido objeto de tanta atención por parte de los estudiosos: “*pensar de + Inf*”. Como resalta a primera vista, “*pensar de + Inf*” aparece en contextos parecidos a los de “*ir/anar + Inf*” y “*començar a/de + Inf*” tanto en los textos catalanes como en los españoles y, en ambas lenguas parece cumplir las mismas funciones. La perífrasis “*pensar de + Inf*” en subjuntivo parece ser una forma convencional para expresar un ruego o mandato indirectamente, de manera cortés. Observemos los ejemplos (15) y (16), catalán y español, respectivamente.

- (15) – *Sènyer, pensats hich d'axir* (CAT, Desc IV 93, 22)
- (16) *abbat, dezildes que prendan el rastro e piessen de andar* (ESP, Cid 389)

Aunque estos ejemplos no están directamente relacionados con la formación del pasado perifrástico catalán, es importante considerarlos, pues muestran la semejanza que existe entre las construcciones “*pensar de + Inf*” e “*ir/andar + Inf*”, dado que éste último también tiene un uso parecido, cuando el auxiliar está en subjuntivo y la atención se centra en el acto expresado en el infinitivo, y no en el movimiento que se necesita para llevar a cabo dicho acto. Los ejemplos (15) y (16) muestran el mismo “traslado” de la atención del pensamiento a la realización del acto.

Por otra parte, la construcción “*pensar de + Inf*” con el auxiliar en pretérito de indicativo denota un acto realizado, acabado. El pensamiento, el plan expresado por el sentido léxico del auxiliar, se presenta como algo ya realizado, finalizado. En estos ejemplos, el hablante describe el acto como el que depende de la voluntad e intención del sujeto, y que merece la atención del oyente. Esto se ve en los ejemplos (17), (18) catalanes y el español (19).

(17) *E pensaren de fugir ab tota lur roba; sí que quant la host del rey hy fo junta, trobaren la vila deseparada.* (CAT, Desc III 69, 16–8)

(18) *e los turcs, qui veeren que els muntaven darrera, pensaren ab les segetes de trer, e per desastre una sageta va ferir En Corberan, qui s’hac desarmat lo cap per calor, per lo polç. E aquí ell morí,* (CAT, Munt II 77, 2–5)

(19) *Tres dias e dos noches pensaron de andar Alcançaron a myo Çid en teuar e el pinar* (ESP, Cid 970–1)

Como podemos ver, los eventos descritos por “*pensar de + Inf*” son muy semejantes a los descritos por “*ir/andar + Inf*”: todos son eventos finalizados, completados. Los tres ejemplos de arriba muestran usos similares a los de “*ir/andar + Inf*” también en el sentido de que en ellos la perífrasis está seguida de una descripción de las consecuencias del acto descrito en el infinitivo. En el ejemplo (17), los sujetos no sólo piensan en la huida, sino efectivamente huyen, y como consecuencia, el rey encuentra la ciudad abandonada, sin defensa. Igualmente, en el ejemplo (18), los turcos no solamente piensan en sacar las flechas, sino lo hacen. Eso se infiere del hecho de que una de ellas hiere al caballero Corberan. Asimismo, en el ejemplo (19), como consecuencia del viaje, alcanzan al Cid. Es decir, la construcción “*pensar de + Inf*”, a diferencia de la construcción “*començar de/a + Inf*” presenta semejanzas con la construcción “*ir/andar + Inf*” y éstas sobreviven también al tomar en consideración los contextos más amplios.

4.3. Comparación de las tres perífrasis

El significado de cada enunciación es resultado de una cooperación entre los elementos lingüísticos y el contexto en que aparecen. La cuestión es con qué matices semánticos contribuye el auxiliar a este significado. Sin embargo, tenemos que tener presente que los verbos similares no siempre indican un contexto similar: tenemos que

considerar el contexto más amplio. En lo que sigue vamos a resumir lo que hemos constatado sobre el uso de las tres perífrasis en el catalán y español medievales.

Los verbos *començar*, *pensar* e *ir/anar* todos aparecen con verbos de movimiento, aunque en contextos diferentes. En el caso de *començar* el hablante describe el movimiento como un evento que dura mucho tiempo, y varios otros eventos lo interrumpen intercalándose. Éstos son considerados más importantes por el hablante que el evento descrito en la perífrasis con *començar*. En contraste, en el caso de *pensar* e *ir/anar*, el hablante quiere dirigir la atención del oyente al acto descrito en el infinitivo que puede ser momentáneo o durar más tiempo, pero en todos los casos es presentado como un acto completo, finalizado y llevado a cabo completamente.

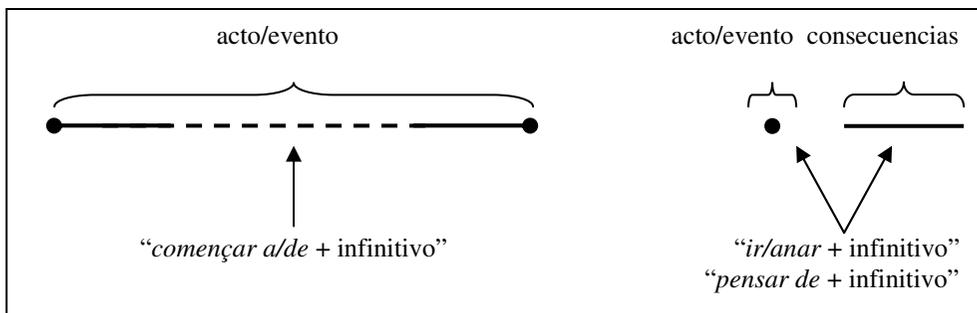
Començar puede aparecer con verbos de comunicación, o con verbos que denotan algún tipo del estado interno. Estos ejemplos son muy frecuentes y siempre están seguidos de una descripción más detallada de los actos de comunicación o estados internos y emocionales. Tales verbos no son muy frecuentes con *pensar* e *ir/anar*. Sin embargo, estos últimos aparecen a menudo en contextos donde expresan un mandato o ruego, y parecen ser formas convencionalizadas para cumplir esta función. También aparecen, tanto *pensar* como *ir/anar*, con verbos que denotan eventos o actos dinámicos y momentáneos, en contextos donde indican que éstos fueron llevados a cabo completamente, acabaron y tuvieron importantes consecuencias. De esta manera el evento descrito se presenta como un evento considerable, fruto de la fuerte voluntad e intención del sujeto. Esta última característica hace aptas estas construcciones para indicar dinamismo y sentimentalismo, por consiguiente, además de escenas de batalla, pueden aparecer en escenas llenas de emociones. En contextos similares la construcción con *començar* más bien cumple una función “preparatoria”: lo importante viene después.

El análisis unificado de estas construcciones medievales revela que el uso de “*ir/anar* + Inf” no muestra analogía con el de “*començar de/a* + Inf”, sino con el de “*pensar de* + Inf”. Por consiguiente, sugiere que la construcción “*ir/anar* + Inf” en la fase inicial de su gramaticalización no expresa el comienzo del evento, “abrupt start” (aspecto incoativo), sino subraya la intención del sujeto.

Otro argumento a favor de esta hipótesis es que en los textos medievales catalanes y españoles la construcción “*ir/anar* + Inf” a menudo aparece con infinitivos que denotan actos sentimentales, como *abraçar/abrazar*, *besar*, que no aparecen con los demás auxiliares. La “abrupt start” hipótesis no puede describir adecuadamente estos ejemplos, porque estos no implican brusquedad, ni llaman la atención al evento subsiguiente. Es de suponer, que el elemento semántico ‘intención’ es saliente, y es eso lo que hace posible que esta perífrasis pueda servir para describir escenas sentimentales. La saliencia del elemento semántico ‘intención’ hace posible que la construcción pueda expresar la íntima relación del evento con el mundo interno, sentimental del sujeto, y sugerir la participación sentimental y volitiva del sujeto en el acto. A la vez, hace posible una inferencia pragmática de la realización efectiva del acto, lo que ayuda a desarrollar el sentido de la pefectividad.

La Figura 1 muestra las estrategias del hablante para atraer la atención del público y estructurar el discurso con el uso de las tres perífrasis estudiadas.

Figura 1. Estrategias para atraer la atención del público, a través del uso de “començar a/de + Inf”, “ir/anar + Inf” y “pensar de + Inf”



Los verbos *començar*, *pensar* e *ir/anar* todos aparecen con tipos de verbos similares, pero añaden diferentes matices a la descripción del evento. En el caso de *començar* el evento es descrito como extendido en tiempo, pero interrumpido poco después de haberse comenzado. Con esta estrategia el hablante subraya los eventos intercalados. En contraste, en el caso de *pensar* e *ir/anar* el hablante quiere señalar la importancia del evento descrito en el infinitivo. Sea éste más o menos extendido en tiempo, pero siempre es un acto o evento completo que tiene consecuencias considerables.

4.4. Resumen de los argumentos contra la hipótesis “incoativa”

En cuanto al desarrollo aspectual de “*anar + Inf*”, los datos presentados en los párrafos anteriores argumentan en contra de la hipótesis incoativa y a favor de lo que Colon mantiene:

„No hi ha present incoatiu, com es pretén generalment. No hi ha acció de la qual hom posaria particularment en evidència el començament com voldria dir Meyer-Lübke i com tothom repeteix.” (Colon 1978b: 158)

Colon³⁵ también ofrece un argumento convincente en contra de la hipótesis incoativa, que puede complementar la argumentación ofrecida en el presente artículo: señala que tanto en catalán, como en francés es frecuente la perífrasis “*ir + començar*”, lo que muestra que el auxiliar *anar* por sí solo no puede marcar el comienzo de un acto o evento.

Podemos constatar, en resumen, que la comparación de las perífrasis “*ir/anar + Inf*”, “*començar a/de + Inf*” y “*pensar de + Inf*” revela una parte de la evolución semántica de la construcción “*anar + Inf*”. La escala en (18) muestra la formación del pasado perifrástico catalán en la base de los resultados del presente estudio y comparándola con otras construcciones romances con verbos de movimiento que resultaron un futuro.

³⁵ Germà COLON, “Sobre el perfet perifràstic ‘vado + infinitiu’, en català, en provençal i en francès”, en: Germà COLON (ed.), *La llengua catalana en els seus textos*, Vol. II., Barcelona, Curial 1978b., 131–174., 158.

- (20) *desplazamiento espacial para hacer algo → intención → expectación del acto
→ énfasis en el acto*

La escala en (20) ilustra que durante el desarrollo histórico de la construcción „*ir/anar + Inf*” el elemento semántico ‘intención’ llegó a ser saliente dentro de la estructura semántica del verbo de movimiento, y como consecuencia, la perífrasis empezó a ser usada para expresar la voluntad e intención del sujeto, hecho que está confirmado por las semejanzas que se presentan en los usos de esta construcción y de “*pensar de + Inf*”. Esto sugiere que la formación del pasado perifrástico catalán sigue la línea de desarrollo de marcadores de futuro hasta el punto de ‘intención’. Repetimos aquí por comodidad la escala (1), que representa el proceso de la formación del futuro:

- (1) a. ‘*ruta de movimiento*’: *movimiento hacia un objetivo > intención > futuro*

En lo que sigue pasemos a presentar otras hipótesis sobre el valor aspectual del medieval “*anar + INF*”.

5. Aspecto verbal y aspecto léxico en la evolución de “*anar + Inf*”

5.1. La hipótesis “*perfectiva*”

Al lado de la hipótesis de Detges, en la literatura encontramos otra más antigua. Cronológicamente es anterior la hipótesis de Colon quien afirma que

“*buidat del seu contingut semàntic concret de verb de moviment, anar té com a funció única, pel seu caràcter dinàmic, animar el relat i no pas marcar cronològicament el començament o l’acabament d’una acció.*”³⁶

Este autor opina que los ejemplos medievales de “*anar + Inf*” ya poseen el valor de un pasado perfecto y denotan “*una actuació passada que començà, que continuà i que està terminada*”,³⁷ aunque él no habla explícitamente sobre el origen de esta perfectividad. Colon analiza la evolución semántica de esta construcción a base cognitiva: deriva el significado actual de “*anar + Inf*” de los elementos semánticos del verbo de movimiento *anar*. Comienza su argumento con presentar la hipótesis más difundida a su tiempo sobre esta construcción, que a pesar de los argumentos convincentes de Colon parece haber sobrevivido hasta nuestros días (cf. la hipótesis de Detges presentada arriba):

“*Meyer-Lübke (Gram., III, § 324) ha suposat un punt d’arrencada en el pas del valor local a l’incoatiu dels verbs romànics que continuen el*

³⁶ Idem, 159.

³⁷ COLON 1978a, op. cit., 125.

llatí IRE. Aquesta manera de veure ha estat generalment acceptada. No la comparteixo.”³⁸

Colon opina que los ejemplos medievales ya poseen el mismo valor temporal y aspectual que tienen hoy en día. La cuestión es si éste es efectivamente un valor temporal ya en los textos medievales, o solamente se puede inferir. El restringido número de contextos y clases de verbos con los que la forma puede combinarse en los documentos más tempranos parece sugerir que el proceso de gramaticalización todavía no se completó en esta época. Sin embargo, el gran mérito de Colon consiste en ser el primer autor quien considera el aspecto léxico de los verbos que pueden aparecer en la construcción en las diferentes fases de su evolución. Colon³⁹ señala que los verbos que entran en la perífrasis pueden influir en su evolución. Los verbos que aparecen en ella antes de 1350 son todos perfectivos: verbos de movimiento, como *anar* ‘ir’, *córrer* ‘correr’, *eixir* ‘salir’, *venir* ‘venir’, verbos que denotan una acción psíquica, éstos no siempre implican un desplazamiento espacial (*abraçar* ‘abrazar’, *besar* ‘besar’, *ferir* ‘atacar/herir/golpear’, *gítar* ‘megfordul’, *trencar* ‘romper’) y, verbos de comunicación (*cridar* ‘to shout’, *demanar* ‘preguntar’, *dir* ‘decir’). Pérez Saldanya⁴⁰ también subraya el papel que los infinitivos perfectivos pueden haber tenido en el desarrollo aspectual de “*anar* + infinitivo”. El fenómeno descrito por Colon se observa en otras lenguas también. Como Ziegeler resume:

“Grammatical perfectivity is hypothesized to be a stage prior to the grammaticalization of past tense itself⁴¹, past tense emerging only when grammatical perfectivity extends its uses to stative verbs.”⁴²

Ziegeler⁴³ señala la relación que existe entre la perfectividad gramatical y el aspecto léxico perfectivo. Al investigar la emergencia del auxiliar *do* en inglés, observa que “*the periphrastic use co-occurred most frequently with verb types which were inherently lexically perfective, and transitive*”. De todas formas, el resultado más importante de Colon consiste en indicar la importancia del aspecto léxico en la evolución aspectual de la construcción entera. Esta perfectividad de los primeros infinitivos que entran en la construcción puede ser supuesta de haberse transmitido a la construcción entera.

Comajoan y Pérez Saldanya⁴⁴ indican otra fuente de la perfectividad, argumentando a favor de que los auxiliares en el presente histórico y en el pasado ambos son perfectivos.

³⁸ COLON 1978b, op. cit., 156.

³⁹ COLON 1978a, op. cit., 130.

⁴⁰ PÉREZ SALDANYA, op. cit.

⁴¹ BYBEE et al., op. cit. 92.

⁴² ZIEGELER, op. cit., 106.

⁴³ Idem.

⁴⁴ Llorenç COMAJOAN – Manuel PÉREZ SALDANYA, “Grammaticalization and language acquisition: Interaction of lexical aspect and discourse”, en: David EDDINGTON (ed.), *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project 2005, 44–55, 44.

Sin embargo, estos autores no entran en detalles y no analizan la integración de esta perfectividad en el significado de la construcción entera.

Podemos constatar que la perfectividad del pasado perifrástico actual en el catalán pudo formar de dos maneras posibles: o a partir del tiempo verbal del auxiliar (tiempo verbal perfectivo) de los ejemplos más tempranos de la construcción, o a partir del aspecto léxico, inherente de los verbos que entran la perífrasis en los ejemplos más tempranos. Esto hace surgir la cuestión del tiempo verbal del “auxiliar” de “*anar + Inf*” medieval.

El presente estudio se basa en la suposición de que el origen del pasado perifrástico catalán debe buscarse en las formas medievales en las que el “auxiliar”, es decir, el verbo *anar*, aparece en el pasado simple. Sin embargo, como los ejemplos (2) y (3) muestran, el catalán medieval usaba la perífrasis tanto con auxiliar en presente como en pasado, y los tiempos verbales del auxiliar en el español medieval muestran aun mayor variedad. La hipótesis más difundida es la que deriva el pasado perifrástico catalán del presente histórico, es decir, de las formas de “*anar + Inf*” que tienen el auxiliar en presente. Sin embargo, varias evidencias parecen confirmar que las formas más antiguas son las versiones con el auxiliar en pretérito. Si aceptamos esta hipótesis, tenemos que partir de estas formas al investigar la evolución semántica de la construcción. Juge⁴⁵ argumenta a favor de esta hipótesis muy persuasivamente, recurriendo a datos morfológicos. Él mantiene que las formas que tienen el auxiliar en presente no son representantes del presente histórico, sino formas ya gramaticalizadas cuya formación es explicable a base de evidencias morfológicas. Si aceptamos los resultados de Juge⁴⁶ y el hecho de que no hay ningún presente histórico, tenemos que partir de los ejemplos que tienen el auxiliar en pasado, de los ejemplos más antiguos, y podemos señalar la perfectividad de éstos como origen de la perfectividad de la construcción entera.

5.3. Una propuesta nueva: el aspecto completivo

Al examinar las posibles rutas de la formación de tiempos verbales pasados y perfectivos, Bybee et al.⁴⁷ mencionan el aspecto completivo como una posible fuente. Ellos definen el significado de completivos como “*to do something thoroughly and completely*”, pero señalan también otros matices semánticos y otros usos que los completivos pueden tener, entre otros que “*the action is reported with some emphasis or surprise value*”. Describen un ejemplo de tal aspecto en la lengua llamada Tucano, el IR-completivo (creado a partir del verbo que significa ‘ir’ en esta lengua) y señalan que esto es muy similar a la construcción inglesa ‘went and did it’: *He went and told her the whole story*, ‘Él fue y le explicó toda la historia’, que se usa para poner énfasis en la intencionalidad de la acción.⁴⁸ Como el análisis presentado en los párrafos anteriores revela y los datos históricos sugieren, los ejemplos de la construcción “*ir/anar + Inf*” se refieren a eventos acabados, y no solamente a su comienzo. “*Anar + Inf*” en los textos

⁴⁵ JUGE, op. cit.

⁴⁶ Idem.

⁴⁷ BYBEE et al., op. cit.

⁴⁸ Idem, 57.

medievales describe la acción como acabado, y ésta varias veces tiene consecuencias considerables que están descritas en la parte que sigue. Esta descripción de las consecuencias también confirma el hecho de que la acción se concluyó completamente. El catalán “*anar + Inf*”, al mismo tiempo, expresa énfasis. Por consiguiente, la evolución de esta construcción se puede suponer que seguía la ruta caracterizada en Bybee et al.⁴⁹ como “*that of resultative or completive leading to anterior and then to perfective or simple past*”. Es decir, el aspecto completivo es una posible fuente del aspecto perfectivo y, después, del tiempo verbal pasado, y la historia del catalán “*anar + Inf*” parece ejemplificar este proceso. Ésta hipótesis que subraya la intencionalidad de la acción resulta un análisis coherente también desde un punto de vista cognitivo, porque puede relacionar el significado nuevo con el significado léxico originario de *anar*.

El sentido “movimiento” ya originariamente contiene este elemento de intencionalidad del sujeto, es decir, el nuevo significado tiene un origen “interno”: debe haberse hecho saliente dentro de la estructura semántica originaria del lexema. La información que en el mundo real a la intención muchas veces sigue un acto, forma parte de nuestro conocimiento del mundo. Por eso, la expresión de la intención en pasado hace posible una inferencia pragmática que implica la realización efectiva del acto propuesto. Este mecanismo inferencial se puede observar en el uso medieval de otra perífrasis con un significado semejante. Al usar verbos que denotan la intención del sujeto de realizar un acto, podemos sugerir que el acto efectivamente se realizó. De acuerdo con esto, no es necesario expresarlo explícitamente en el contexto. Esta inferencia pragmática surge en contextos bien determinados. Observemos el ejemplo siguiente.

- (21) *e llur pare era bon d'armes, e volc ésser a la batalla de Corralí contra lo rei Carles, e en aquella morí.* (Munt II 59, 3–5)
 ⇒ quiso hacerlo y lo hizo

El ejemplo (21) ilustra que la referencia del hablante a la intención del sujeto provoca en el oyente la expectación de un acto subsiguiente. Por eso, a pesar de que la enunciación no expresa explícitamente la realización del acto, el oyente va a integrar esta suposición para obtener una interpretación coherente. De esta manera, la enunciación en (21) se entiende sin dificultad, y podemos inferir que el padre sí participó en la batalla, aunque esta información no aparece de una forma explícita. De acuerdo con esta inferencia, la información de que se murió en la batalla puede ser integrada en el significado de la enunciación y, de esta manera, resultar una interpretación coherente. Sin embargo, hay que tener presente que el tiempo verbal del auxiliar es decisivo en este mecanismo inferencial, y en el cambio semántico también, lo que pretendemos ilustrar completando la escala (20), que repetimos aquí.

- (20) *desplazamiento espacial para hacer algo* → *intención* → *expectación del acto*
 → *énfasis en el acto* →
 a. → *auxiliar en presente* → *FUTURO (español, francés, inglés, etc.)*

⁴⁹ BYBEE et al., op. cit., 104.

- b. → *auxiliar en pasado* → *inferencia pragmática: la realización efectiva del acto*
→ *PASADO (catalán)*

Las escalas (20a) y (20b) muestran que el tiempo verbal del auxiliar también debe haber influido en la evolución semántica de “*anar + Inf*”. El tiempo verbal del auxiliar restringe las posibles interpretaciones y orienta la tarea inferencial que debe llevar a cabo el oyente. De esta manera, se forma un pasado o un futuro, dependiendo del tiempo verbal y aspecto del auxiliar.

6. Conclusiones

En el presente trabajo, nos hemos limitado a describir algunas peculiaridades de la gramaticalización de “*anar + Inf*”. Hemos optado por un marco teórico pragmático-cognitivo para el análisis del desarrollo aspectual de la construcción catalana “*anar + Inf*”. Nuestro objetivo principal ha sido demostrar que el origen del valor aspectual actual del pasado perifrástico catalán no debe buscarse en el aspecto incoativo, sino más bien en el aspecto completivo. Con este objetivo, hemos tomado en cuenta el uso de diferentes construcciones medievales formal y funcionalmente similares en sus contextos amplios. Los datos históricos parecen sugerir que la gramaticalización del catalán “*anar + Inf*” comenzó con la saliencia del elemento semántico ‘intención’ dentro de la estructura semántica del lexema *anar* lo que después provocó la formación del valor aspectual actual de la construcción a través de un mecanismo inferencial. La referencia a la intención del sujeto hace surgir una inferencia pragmática en cuanto el auxiliar esté en pretérito: que el acto descrito en el infinitivo efectivamente se realizó. Es decir, el tiempo verbal del auxiliar también desempeña un papel clave en el proceso. Asimismo hay que tener en cuenta el aspecto léxico de los infinitivos que aparecen en la construcción en la primera fase de su gramaticalización. En resumen, la propuesta presentada en el presente artículo, en contraste con la hipótesis “incoativa”, argumenta a favor del aspecto perfectivo o completivo, y al mismo tiempo sugiere que las características aspectuales del auxiliar y de los infinitivos que se combinan en la construcción deben haber tenido un papel decisivo en la evolución semántica y aspectual de “*anar + Inf*”.

Por lo que concierne a la metodología, concluimos que la comparación de construcciones funcional y formalmente similares nos puede servir para obtener datos que puedan arrojar alguna luz sobre niveles de significado tan difícilmente accesibles como son los significados temporal y aspectual. Esta metodología nos ayuda a revelar el fondo cognitivo y discursivo del cambio semántico en los procesos de gramaticalización y nos lleva a la conclusión que factores cognitivos y discursivos ambos influyen en este proceso, aunque no es siempre fácil diferenciarlos claramente. De todas maneras, creemos que todavía queda mucho trabajo por hacer en el estudio de las cuestiones tratadas en este artículo.